

## ПРИЛОЖЕНИЕ 1

### Варианты наименований сӯр и их групп (в порядке букв русского алфавита)<sup>1</sup>

#### А

- 'абаса — 80  
'абаса ва-таваллā — 80  
Абӣ Лахаб — 111  
ал-'āдийāt — 100  
ва-л-'āдийāti сӯбҳан — 100  
ва-л-'āдийāt — 100  
ал-'азāб — 9  
'айн-сйн-қāф — 42  
ал-'лā — 87  
ал-'алақ — 96  
ал-'мā — 80  
а-лам — 105  
а-лам наираҳ — 94  
а-лам наираҳ лака — 94  
а-лам наираҳ лака садрака — 94  
а-лам тара — 105  
а-лам тара кайфа — 105  
а-лам тара кайфа фа'ала — 105  
а-лам тара кайфа фа'ала раббука — 105  
а-лам тара кайфа фа'ала раббука би-асҳāби л-фйл — 105  
алиф-лāм-мйм гулибати-р-Рӯм — 30  
алиф-лāм-мйм ас-саджда — 32  
алиф-лāм-мйм сād — 7  
алиф-лāм-мйм танзйл — 32  
алиф-лāм-мйм танзйл ас-саджда — 32  
āл 'Имрāн — 3  
аллазина кафарӯ — 47  
алхāкум — 102  
алхāкуму-т-такāтур — 102

<sup>1</sup> За основу взяты списки наименований сӯр, собранные Р. Паретом и Л. Кандил (R. Paret, *Der Koran: Kommentar und Konkordanz* (Stuttgart; Berlin; Köln; Mainz, 1971), с. 551—554; L. Kandil, «Die Surennamen in der offiziellen Kairiner Koran-ausgabe und ihre Varianten», *Der Islam*, LXIX (1992), с. 44—60), которые были переработаны и дополнены по результатам самостоятельной обработки большого числа рукописей Корана и сочинений коранического круга.

- 'амма  
 'амма йатасā'алӯна — 78  
 ал-ан 'ām — 6  
 ал-анбийā' — 21  
 ал-'анкабӯт — 29  
 ал-анфāл — 8  
 а-ра 'айта — 107  
 а-ра 'айта ллазй — 107  
 а-ри 'айта ллазй йуказзибу — 107  
 ал-ар 'āф — 7  
 'арӯс ал-Қур'āн — 55  
 ал-асāс — 1 или 112  
 ал-'аср — 103  
 ва-л-'аср — 103  
 асхāб ал-кахф — 18  
 асхāб ал-фйл — 105  
 асхāб ал-Хиджр — 15  
 атā амру-ллāх — 16  
 а'ўзу би-рабби-л-фалақ — 113  
 а'ўзу би-рабби-н-нāс — 114  
 ал-аҳбāр — 9  
 ал-Аҳзāб — 33  
 ал-Аҳқāф — 46  
 ахл ал-китāб — 98

**Б**

- Бадр — 8  
 ал-баййина — 98  
 ал-бақара — 2  
 ал-балад — 90  
 Банй Исрā'йл — 17  
 Банй Надйр — 59  
 Батў Исрā'йл — 17  
 Банў Надйр — 59  
 барā'а — 9  
 ал-барййа — 98  
 ал-бāсиқāt — 50  
 ал-бахут — 9  
 ал-бурӯдж — 85

**В**

- ваилун ли-кулли хумаза — 104  
 ваилун ли-л-мутаффифйн — 83  
 ал-вāки' — 70  
 ал-вāки'а — 56

*ал-ва̄қийа* — 67

*ал-ва̄фийа* — 1

## Г

*га̄фир* — 40

*ал-га̄шийа* — 88

*ал-га̄уриф* — 39

## Д

*Да̄вӯд* — 38

*Да̄вӯд сӯрат га̄д* — 38

*ад-да̄фи'а* — 36

*ад-да̄хр* — 45 или 76

*ал-джа̄ми'а* — 26

*ал-джа̄сийа* — 45

*ал-джинн* — 72

*ал-джум'а* — 62

*ал-джуруз* — 32

*ад-дйн* — 107

*ад-ду'а' (ду'а' ал-қунӯт)* — 1<sup>2</sup>

*ад-душ̄а* — 93

*ва-душ̄а* — 93

*ва-душ̄а ва-л-лайл* — 93

*ад-душ̄ан* — 44

## З (З, З)

*аз-забй̄х* — 37

*аз-зайтӯн* — 95

*аз-залзала* — 99

*аз-зарий̄т* — 51

*ва-аз-зарий̄т* — 51

*аз-захр̄ав̄н*<sup>3</sup>

*аз-зилз̄ил* — 99

*аз-зиҳ̄ар* — 58

*аз-зумар* — 39

*аз-зуҳруф* — 43

*зй̄-л-ма'аридж* — 70

## И

*ал-'иб̄ада* — 109

*Ибра̄хй̄м* — 14

<sup>2</sup> Общее название для сӯр *ал-ҳал'* и *ал-ҳафд* согласно передаче Убаййи б. Ка'ба.

<sup>3</sup> Общее название для сӯр 2 и 3.

- изъ вақа'ат* — 56  
*изъ вақа'ати-л-вāқи'а* — 56  
*изъ джā'а* — 110  
*изъ джā'ака-л-лунāфиқўн* — 63  
*изъ джā'а насру-л-лāх* — 110  
*изъ джā'а насру-л-лāхи ва-л-фатҳ* — 110  
*изъ зузилат* — 99  
*изъ зузилати-л-арду зилзāлāхā* — 99  
*изъ-с-самā'у-нфатарат* — 82  
*изъ-с-самā'у-нишāққат* — 84  
*изъ-ш-шамс* — 81  
*изъ-ш-шамсу кўвират* — 81  
*иқра' би-сми* — 96  
*иқра' би-сми раббика* — 96  
*иқра' би-сми раббика-л-лазй халақа* — 96  
*иқтараба* — 21  
*иқтараба ли-н-нāси хисāбуҳум* — 21  
*иқтарабат* — 54  
*иқтарабати-с-сā'а* — 54  
*иқтарабати-с-сā'ату ва-нишāққа л-қамар* — 54  
*ал-йāф* — 106  
*ал-имтиҳāн* — 60  
*иннā анзалнāху* — 97  
*иннā анзалнāху фй лайлати-л-қадр* — 97  
*иннā арсалнā* — 71  
*иннā арсалнā Нўҳан* — 71  
*иннā а'тāинāка* — 108  
*иннā а'тāинāка-л-каўсар* — 108  
*иннā фатаҳнā* — 48  
*иннā фатаҳнā лака* — 48  
*ал-инсāн* — 76  
*инфатарат* — 82  
*ал-инфикāк* — 98  
*ал-инфитāр* — 82  
*нишāққат* — 84  
*ал-нишиқāқ* — 84  
*ал-ниширāх* — 94  
*иқра'* — 96  
*ал-исрā'* — 17  
*ал-'итāқ<sup>4</sup>*  
*ал-ихлāс* — 112

<sup>4</sup> Общее название для сўр 17—21.

**Й**

- йā аййухā-л-кāфирӯн* — 109  
*йā аййухā-л-муддассир* — 74  
*йā аййухā-л-муззаммил* — 73  
*йā аййухā-н-набиййу изā таллақтуму-н-нисā'* — 65  
*йā аййухā-н-набиййу ли-ма тухарриму* — 66  
*йā'-сйн* — 36  
*йас'алӯнака* — 8  
*йā'-сйн ва-л-Қур'āн* — 36  
*Йунус* — 10  
*Йусуф* — 12

**К (Қ)**

- қад афлаҳа-л-му'минӯн* — 23  
*ал-қāдийа* — 36  
*ал-қадр* — 97  
*ал-қаййима* — 98  
*ал-қалāқил*<sup>5</sup>  
*ал-қалам* — 68  
*қалб ал-Қур'āн* — 36  
*ал-қалīm* — 20  
*ал-қамар* — 54 или 31  
*ал-канз* — 1  
*ал-қāри'а* — 101  
*ал-қарйнāн*<sup>6</sup>  
*ал-қасас* — 28  
*ал-қаусар* — 108  
*қāф* — 50  
*қāф ва-л-Қур'āн* — 50  
*қāф ва-л-Қур'āни-л-маджид* — 50  
*қāф-хā'-йā'-'аин-сāд* — 19  
*ал-кāфийа* — 1  
*ал-кāфирӯн* — 109  
*ал-каҳф* — 18  
*ал-қийāма* — 75 или 98  
*ал-қитāл* — 47  
*қўвират* — 81  
*қул а'ўзу би-рабби-л-фалақ* — 113  
*қул а'ўзу би-рабби-н-нāс* — 114  
*қул йā аййухā л-кāфирӯн* — 109  
*қул ўҳийа* — 72

<sup>5</sup> Общее название для сўр, начинающихся с қул (72, 109, 112, 114).

<sup>6</sup> Общее название для сўр 8 и 9.

қул ўҳийа илаййа — 72  
 қул хува-ллāху аҳад — 112  
 [сўратā]-л-қунўт<sup>7</sup>  
 Қурайи — 106  
 ал-Қурайи — 106  
 ал-Қур'ан ал-'азим — 1

## Л

ал-лайл — 92  
 ва-л-лайл — 92  
 ал-лайл изā йағшā — 92  
 ва-л-лайли изā йағшā — 92  
 лам йакун — 98  
 лам йакунни-ллазйина кафарў — 98  
 лам йакунни-ллазйина (кафарў) мин ахли-л-китāб — 98  
 лā уқсиму — 90  
 лā уқсиму би-хāзā-л-балад — 90  
 лā уқсиму би-йауми-л-қийāма — 75  
 Лахаб — 111  
 ал-Лахаб — 111  
 ли-йлāф — 106  
 ли-йлāфи Қурайи — 106  
 ли-ма туҳарриму — 66  
 Лукмāн — 31  
 ал-лумаз — 104

## М

ал-ма'аридж — 70  
 ал-мавадда — 60  
 ал-мадāджи' — 32  
 ал-маджйд — 50  
 ал-мā'ида — 5  
 ал-малā'ика — 35  
 мāлики йауми-д-дйн 1  
 ал-мāни'а — 67  
 ал-маннā'а — 67  
 ал-мар'а — 60  
 Марйам — 19  
 ал-масāбйх — 41  
 ал-масад — 111  
 ал-масāнй<sup>8</sup>

<sup>7</sup> Общее название для сўр ал-дал' и ал-хāфā согласно передаче Убаййи б. Ка'ба.

<sup>8</sup> Общее название для сўр 8, 13—15, 19, 22, 24, 25, 27—31, 33—36, 38, 39, 47 (иногда к этому списку добавляют сўры 40, 41, 43—46).

- ал-мā'ūn* — 107  
*ал-ми'ūn* — 107<sup>9</sup>  
*ал-му'āwizātān*<sup>10</sup>  
*ал-мубаийшā* — 54  
*ал-муб'асири* — 9  
*ал-мудамдима* — 9  
*ал-мудассир* — 74  
*ал-муджāдāла* — 58  
*ал-муджāдила* — 58 или 67  
*ал-муззаммил* — 73  
*ал-му'имма* — 36  
*ал-муқасиқшиа* — 9 или 109  
*ал-муқасиқшиатān*<sup>11</sup>  
*ал-мулк* — 67  
*ал-му'мин* — 40  
*ал-му'минийн* — 23  
*ал-му'минūn* — 23  
*ал-мумтаҳана* — 60  
*ал-мумтаҳина* — 60  
*ал-мумтаҳинāt*<sup>12</sup>  
*ал-мунāджāt* — 1  
*ал-мунаджджийā* — 67  
*ал-мунаккила* — 9  
*ал-мунаққира* — 9  
*ал-мунāфиқийн* — 63  
*ал-мунāфиқūn* — 63  
*ал-мунқиза* — 5  
*ал-мурсалāt* — 77  
*ва-л-мурсалāt* — 77  
*ва-л-мурсалātти 'урфан* — 77  
*Мūsā* — 20  
*ал-мусаббихāt*<sup>13</sup>  
*ал-мусаувара* — 9  
*ал-мусйра* — 9  
*ал-му'сирāt* — 78  
*ал-мутаффифийн* — 83  
*ал-мутаҳаррим* — 66  
*ал-муфассāл*<sup>14</sup>

<sup>9</sup> Общее название для сūr 9, 11, 12, 16—18, 20, 21, 23, 26, 37.

<sup>10</sup> Общее название для сūr 113 и 114.

<sup>11</sup> Общее название для сūr 113 и 114 (109), или 109 и 112, или 112 и 114.

<sup>12</sup> Общее название для сūr 32, 48, 49, 58—68, 71, 72.

<sup>13</sup> Общее название для сūr 57, 59, 61, 62, 64, 87, которые начинаются либо с *саббах*, либо с *йусаббиху-ли-ллах*, либо с *саббих*.

<sup>14</sup> Общее название для сūr 51—56, 70, 73—112 (называют также 37 и/или 45, 47, 48, 49, 50, 55, 61, 67, 76, 87, 93).

Мухаммад — 47  
 ал-мухзийа — 9  
 ал-мушаррида — 9

## Н

ан-наба' — 78  
 ан-набийй — 65 или 66  
 ан-наджем — 53  
 ва-н-наджем — 53  
 ва-н-наджемми изъ хавъ — 53  
 ан-назъ'ир<sup>15</sup>  
 ан-нâзи'ât — 79  
 ва-н-нâзи'ât — 79  
 ан-намл — 27  
 ан-нâс — 114  
 ан-наер — 110  
 насру-ллâх — 110  
 ан-нахл — 16  
 ан-ни'ам — 16  
 ан-нисâ' — 4  
 [сӯрат] ан-нисâ' ал-кубрâ — 4  
 [сӯрат] ан-нисâ' ал-кусрâ — 65  
 [сӯрат] ан-нисâ' ас-сугрâ — 65  
 нун — 68  
 нун ва-л-қалам — 68  
 ан-нур — 24 или 1  
 Нӯх — 71

## Р

ар-ра'д — 13  
 ар-рахмân — 55  
 ар-руқйа — 1  
 ар-Рӯм — 30

## С (С)

са'ала — 70  
 са'ала сâ'ил — 70  
 Сабâ — 34  
 ас-Сабâ — 34  
 Сабâ' — 34  
 ас-саб' ал-мақânî — 1

<sup>15</sup> Общее название для первых двадцати сӯр по версии Ибн Мас'уда.



- ас-саб` ат-түвал, ат-түвал*<sup>16</sup>  
*саббих* — 87  
*саббихи-л-хавәриййн* — 61  
*саббихи-сма раббика* — 87  
*саббихи-сма раббика-л-а`лә* — 87  
*сәд* — 38  
*сәд ва-л-Кур`ән* — 38  
*ас-саджда* — 32 или 41  
*ас-салаәт* — 1  
*ас-смад* — 112  
*ас-самә` зәйт ал-бурӯдж* — 85  
*ва-с-самә`и зәти л-бурӯдж* — 85  
*ас-самә` ва-т-тәриқ* — 86  
*ва-с-самә`и ва-т-тәриқ* — 86  
*санәм ал-Курә`н* — 2  
*ас-сәфф* — 61  
*ас-сәффәт* — 37  
*ва-с-сәффәт* — 37  
*ас-су`әл* — 1  
*субхәна* — 17  
*Сулаймән* — 27  
*ас-сұрату-ллати йузқару фйхә-л-анфәл* — 8  
*ас-сұрату-ллати йузқару фйхә-л-а`рәф* — 7  
*ас-сұрату-ллати йузқару фйхә-л-бақара* — 2  
*ас-сұрату-ллати йузқару фйхә Йүнус* — 10  
*ас-сұрату-ллати йузқару фйхә-л- Йүсуф* — 12  
*ас-сұрату-ллати йузқару фйхә-л-хәйд* — 57  
*ас-сұрату-ллати йузқару фйхә-н-нисә`* — 4  
*ас-сұрату-ллати йузқару фйхә-р-ра`д* — 13  
*ас-сұрату-ллати йузқару фйхә-т-тауба* — 9  
*ас-сұрату-ллати йузқару фйхә Хүд* — 11

## Т (Ṭ)

- табәрака* — 67  
*табәрака-лғазй би-йадихй-л-мулк* — 67  
*табәрака-лғазй наззала-л-фурқән* — 25  
*табәрака-л-мулк* — 67  
*табәрака-л-фурқән* — 25  
*таббат* — 111  
*таббат йадә Абй Лахаб* — 111  
*таббат йадә Абй Лахабин ва-табба* — 111  
*ат-тәвәсйн, ат-тәвәсйм*<sup>17</sup>

<sup>16</sup> Общее название для сүр 2—9, или 2—7, 10 или 2—7, 18.

<sup>17</sup> Общее название для сүр 26—28, начинающихся с *тә`сйн (мйм)*.

- ат-тағайбун* — 64  
*ат-такайсур* — 102  
*ат-таквир* — 81  
*ат-такмил* — 5  
*ат-таллақ* — 65  
*[сӯрат] та'лим ал-мас'али* — 1  
*танзил* — 32  
*танзил аз-зумар* — 39  
*танзил ас-саджда* — 32  
*ат-тәриқ* — 86  
*ат-тасә'ул* — 78  
*ат-тәси'а* — 10  
*ат-тафйф* — 83  
*ат-тауба* — 9  
*ат-таудй'* — 110  
*ат-таул* — 40  
*ат-таухид* — 112  
*ат-тафвйф* — 1  
*ат-тафйф* — 83  
*ат-тахрйм* — 66  
*тә'-сйн* — 27  
*тә'-сйн ан-намл* — 27  
*тә'-сйн ши-шу'арә'* — 26  
*тә'-сйн-мйм* — 26 или 28  
*тә'-сйн-мйм ал-қасас* — 28  
*тә'-сйн-мйм ши-шу'арә'* — 26  
*тә'-сйн Сүлайман* — 27  
*тә'-хә'* — 20  
*тйба* — 3  
*ат-тйн* — 95  
*ва-т-тйн* — 95  
*ат-тйн ва-з-зайтүн* — 95  
*ва-т-тйни ва-з-зайтүн* — 95  
*тўла ат-тувалайн* — 7  
*ат-Тўр* — 52  
*ва-т-Тўр* — 52

**У**

- ал-уқўд* — 5  
*умм ал-китāб* — 1  
*умм ал-Қур'ан* — 1  
*ўҳийа* — 72  
*ўҳийа илайя* — 72

## Ф

- ал-фаджр* — 89  
*ал-фәдиха* — 9  
*ал-фалақ* — 113  
*ал-фәтиха* — 1  
*ал-фатх* — 48 или 110  
*фәтир* — 35  
*фәтихат ал-китāб* — 1  
*фәтихат ал-Кур'āн* — 1  
*ал-фәтир* — 35  
*ал-фйл* — 105  
*ал-фирдаус* — 2  
*ал-фурқāн* — 25  
*фуҗсилат* — 41  
*фуҗтāt ал-Кур'āн* — 2

## Х (Х, Х)

- ал-хавāmīm, ал-хавāmīmāt, āл хāmīm*<sup>18</sup>  
*ал-хавārīййн* — 61  
*ал-хавārīйӯн* — 61  
*ал-хаджж* — 22  
*ал-хадйд* — 57  
*ал-хā'ила* — 18  
*ал-хāққа* — 69  
*ал-хал*<sup>19</sup>  
*хал атā* — 76  
*хал атā 'алā-л-инсāн* — 76  
*хал атā 'алā-л-инсāни хйнун мина-д-дахр* — 76  
*хал атāка* — 88  
*хал атāка хадйсу л-ғāишуа* — 88  
*ал-хамд* — 1  
*ал-хамд ал-аввалй* — 1  
*ал-хамд ал-қасрй* — 1  
*ал-хамду ли-ллāх* — 1  
*ал-хамду ли-ллāхи раббй-л-'āламйн* — 1  
*ал-хамду ли-ллāхи фәтир* — 35  
*хā'-мйм* — 41 или 42  
*хā'-мйм 'айн-сйн-қāф* — 42  
*хā'-мйм ал-Ахқāф* — 46  
*хā'-мйм аз-зумар* — 39  
*хā'-мйм аз-зухруф* — 43

<sup>18</sup> Общие названия для сӯр 40—46, начинающихся с хā'-мйм.

<sup>19</sup> Название одной из сӯр в версии Убаййя б. Ка'ба.

- ḫā'*-*mīm al-djāsīya* — 45  
*ḫā'*-*mīm ad-duḫān* — 44  
*ḫā'*-*mīm al-mu'min* — 40  
*ḫā'*-*mīm as-sadжда* — 41  
*ḫā'*-*mīm танзил* — 45  
*ḫā'*-*mīm ши-шарī'a* — 45  
*ḫā'*-*mīm ши-шурā* — 42  
*al-ḫafd*<sup>20</sup>  
*al-ḫāfira* — 9  
*al-ḫaṣir* — 59  
*al-ḫidḫir* — 15  
*ḫuwa-lāḫu aḫad* — 112  
*Ḫud* — 11  
*al-ḫudḫurāt* — 49  
*ḫumaза* — 104  
*al-ḫumaза* — 104

### III

- ши-шамс* — 91  
*ва-и-шамс* — 91  
*ши-шамс ва-дуḫāḫā* — 91  
*ва-и-шамси ва-дуḫāḫā* — 91  
*ши-шарī'a* — 45  
*ши-шарḫ* — 94  
*ши-шāfīya* — 1  
*ши-шифā'* — 1  
*ши-шу'arā'* — 26  
*ши-шукр* — 1  
*ши-шурā* — 42



<sup>20</sup> Название одной из сūr в версии Убаййта б. Ка'ба.